

在英语和哲学之间

马克思恩格斯哲学原著 英汉对照选读

张建林 王立柱 编著

*ENGLISH AND CHINESE
EXCERPTS OF CLASSIC
WORKS OF MARX AND ENGELS*

天津人民出版社

马克思恩格斯哲学原著英汉对照选读

English and Chinese Excerpts of Classic
Works of Marx and Engels

张建林 王立柱 编著

天津人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

马克思恩格斯哲学原著英汉对照选读：英汉对照 / 张
建林，王立柱编著. —天津：天津人民出版社，2009.7

ISBN 978-7-201-06283-9

I. 马… II. ①张… ②王… III. 马列著作—哲学—英、
汉 IV. A563

中国版本图书馆 C I P 数据核字 (2009) 第 158749 号

天津人民出版社出版

出版人：刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码：300051)

邮购部电话：(022) 23332469

网址：<http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱：tjrmcbs@126.com

天津金彩美术印刷有限公司印刷 新华书店经销

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

787 × 1092 毫米 16 开本 24 印张

字数：500 千字

定 价：37.00 元

前 言

很多顺利地学习完中级英语的学生,一学习高级英语就灰心泄气,这其中是有缘由的,与其说是他们掌握的词汇有限,不如说是他们一下子闯入英语的世界而不知所云。尤其对年轻人来说,学好高级英语的最大障碍不是语言本身,而是缺乏成熟的头脑。高级英语要求学生必须达到一定的思想水平,可这是很多学生所不具备和不了解的。

提高思想理论水平,最重要的是提高哲学理论水平。一个民族想要站在科学的最高峰,就一刻也不能没有理论思维,而理论思维的水平取决于哲学思维的水平。人们做任何事情,无论是有意还是无意,都受某种哲学思想的支配。而在古往今来的哲学学说中,在创造性地继承人类文明成果基础上建立起来的马克思主义哲学更是博大精深、思想深邃,是最值得我们认真学习的。

通过多年的研究和实践,我们编写了这本书。书中精选了马克思恩格斯有代表性的一些哲学原著,其中既包括他们的早期著作,也包括中期、后期的著作,比较全面系统地体现了马克思和恩格斯哲学思想的发展过程。

为了便于分析和理解,书中每一篇节选的原著都按段落划分,每个段落 180 字左右,且意义完整。每个段落配有注释、词汇和短语,在必要之处还有词根讲解、同义词和相似句的辨异。不仅如此,本书将原著中使用频率比较高的惯用法和句型摘取出来组成附录 1,对其中的每一个惯用法和句型都作了详尽的分析和应用举例,同时在每一段落的注释中都结合原著中的难句或复杂句,有针对性地引导读者去参考附录 1 中的惯用法和句型。本书还把英译汉翻译知识作为高级英语学习的一部分,这些知识组成附录 2,每一个翻译知识都作了详解和举例说明,使它们作为英汉对照的理论依据。在这些综合性知识的基础上,读者在鉴赏表达了深刻思想和崇高精神的英语词语用法和语句结构中,既可以感受到英语学习和汉语学习不仅不是相互冲突的,而且是相辅相成的;既可以在英语学习中直接感受原创性的马克思主义哲学思想,又可以将学习到的马克思主义世界观和方法论直接应用于英语的学习。可谓是一举多

得。此外,本书对原著中出现的历史人物和哲学词汇作了简介,构成附录3。

本书配有丰富的阅读和翻译练习,并附有翻译练习答案。这些练习材料有的取自马克思、恩格斯、列宁和毛泽东的著作,有的取自名家作品,它们从各个方面阐述了马克思主义哲学思想。

这本书来自两项高等教育改革和研究的综合成果。一是天津师范大学管理学院的“计算机基础课程体系改革”,二是北京联合大学商务学院的“大学生党员建设研究与实践”。同时也是两个学院在联合建设“教育部微软精品课《数据结构(C/C++)》”的实践基础上,合作编写的。

“计算机基础课程体系改革”历时近十年,目标是将C、C++和数据结构整合为一门综合课程,主要成果有二,一是建立了从C到C++的平滑过渡模型,二是解决了由C++新标准带来的C++和数据结构在学习顺序上的矛盾。在改革过程中,我们始终坚持学习马克思恩格斯的哲学原著,以此加强我们工作的原则性和系统性,防止在飞速发展、急剧变化的信息时代,在各种观点交汇、甚至有些嘈杂的环境中,迷失方向。在《计算机教育》杂志2008连续十二期的主编专访《一项计算机基础课程改革的启示》中,在题为《让风神的竖琴鸣响》一文中,我们引用了许多马克思恩格斯哲学原著中的思想方法,并且说明了这些思想方法是如何指导我们解决各种具体问题的。反映这些思想方法的原著就汇集在这本书中。

“大学生党员建设研究与实践”的目标是把学生党员和积极分子培养成为学习骨干、把学习骨干培养成为党员。现在,一方面要求参加党校学习的学生越来越多,令人鼓舞,另一方面学生党校教育内容形式化严重,大学生党员和积极分子的思想理论水平普遍不高,社会各种不良思想和风气对他们有不小的负面影响,令人担忧。为了解决这个问题,我们把学生渴望提高英语水平和掌握马克思主义的世界观和方法论的热情统一起来,编写了这本书,把大学英语学习从被动的应试学习转为对思想理论和学习方法的主动追求,把马克思主义基本理论的学习从被动的灌输转为主动的需求。实践证明,这种学习深得所有积极上进的学生的喜爱。同时也体现了邓小平同志提出的“学马列要精,要管用”的精神,是对党中央提出的马克思主义理论“进教材、进课堂、进头脑”的要求所进行的一种实际探索。

作为高级英语,本书包含许多复杂句型,这些句型只有用来表达深刻而崇高的思想内容时才有意义,而深刻的思想只有服务于大众、有利于社会健康发展,忠诚于美好的目的才算崇高。马克思主义哲学是实现无产阶级和人类解放的世界观和方法论,要学好这本书就要立志做一个高尚的人,一个脱离了低级趣味的人,一个有利于人民的人。

本书可作为大学英语精读教材或参考教材,马克思主义基本原理概论参考教材,大学生党课教材,干部培训参考教材。

本书编写的过程中得到了有关专家学者和同人的帮助。天津师范大学马克思主义学院的陈尚伟教授在我们理解和运用马克思主义基本原理的过程中,给予了具体的指导。外国语学院的李云兴教授审阅了本书“英文句型荟萃”和“英译汉知识概要”两章,提出了很多详尽的修改意见。阚辉同学(在读研究生)在收集和整理材料和校对方面作了大量的工作。卢爽同学(在读研究生)参与了校对工作。中共中央马列著作编译局张慕良译审,对本书的内容与形式、编辑与出版给予了具体的指导与帮助。北京联合大学商务学院的图书馆馆长沈伦老师在资料的收集和整理过程中给予了积极的支持,英语教研室的张琳琳老师不仅对段落的注释部分和练习,而且对全书的组织结构都提供了具体的意见和建议。赵俊雪和张玲娜老师积极组织学生党员和积极分子对本书进行学习,支持了本书的建设与实践。在此一并表示衷心的感谢!

2009年7月

目 录

《关于费尔巴哈的提纲》	1
学习提示	1
节选片段 1~5	3
习题	10
《黑格尔法哲学批判》导言(节选)	12
学习提示	12
节选片段 1~4	13
习题	20
《德意志意识形态》(节选)	22
学习提示	22
节选片段 1~19	23
习题	48
《卡尔·马克思〈政治经济学批判〉》(节选)	50
学习提示	50
节选片段 1~13	51
习题	69
《路德维希·费尔巴哈和德国古典哲学的终结》(节选)	72
学习提示	72
节选片段 1~37	73
习题	114
《反杜林论》(节选)	116
学习提示	116
[三个版本的序言]	117
节选片段 1~8	117

[引论]	126
节选片段 9 ~ 22	126
[哲学]	141
节选片段 23 ~ 24	141
[否定的否定]	143
节选片段 25 ~ 30	143
[政治经济学]	149
节选片段 31	149
习题	151
《自然辩证法》(节选)	154
学习提示	154
[导言]	155
节选片段 1 ~ 7	155
[《反杜林论》旧序。论辩证法]	163
节选片段 8 ~ 15	163
[神灵世界中的自然研究]	173
节选片段 16	173
[劳动在从猿到人转变中的作用]	175
节选片段 17 ~ 24	175
[自然科学和哲学]	183
节选片段 25	183
[辩证法]	184
节选片段 26 ~ 31	184
[数学]	190
节选片段 32 ~ 34	190
[关于生物学]	193
节选片段 35 ~ 38	193
[关于判断的分类]	198
节选片段 39 ~ 44	198
习题	202
《青年在选择职业时的考虑》(节选)	206
习题	207
《资本论》第一卷第一版序言(节选)	210
习题	215

《资本论》第一卷第二版跋(节选)	217
习题	219
《资本论》第二卷序言(节选)	222
节选片段 1~4	222
习题	228
《马克思致巴·瓦·安年柯夫》(节选)	230
节选片段 1~8	230
习题	240
《在马克思墓前的讲话》(节选)	243
习题	247
《恩格斯致玛·哈克奈斯》(节选)	249
习题	253
《恩格斯致康·施米特》(节选)	257
习题	258
《恩格斯致约·布洛赫》(节选)	261
习题	264
《恩格斯致符·博尔吉乌斯》(节选)	266
习题	268
《1844 年经济学—哲学手稿》(节选)	271
节选片段 1~22	272
习题	294
附录 1 英文句型荟萃	297
1.1 名词类造句	297
1.2 否定词造句	302
1.3 关系类造句	309
1.4 其他	313
1.5 综合举例	317
附录 2 英译汉知识概要	319
2.1 语结	320
2.2 分置和倒装	323
2.3 被动语态	325
2.4 无生命主语或抽象主语	326
2.5 动词的及物和非及物用法	327
2.6 表达主宾关系的动词	328

2.7	抽象动词具体化	329
2.8	抽象名词具体化	330
2.9	具体名词抽象化	330
2.10	省略	331
2.11	实词和代词	332
2.12	综合举例	332
附录3	哲学辞典	335
3.1	历史人物	335
3.2	哲学词汇	349
附录4	习题参考答案	357

... a full "definition" of an object must include the whole of human experience, both as a criterion of truth and a practical indicator of its connection with human wants. 必须把人的全部实践——作为真理的标准, 也作为事物同人所需要它的那一点的联系的实际确定者——包括到事物的完美的“定义”中去。(列宁)

*
—————

《关于费尔巴哈的提纲》 *Theses on Feuerbach*

马克思
Karl Marx

学习提示

《关于费尔巴哈的提纲》(以下简称《提纲》)是马克思 1845 年在布鲁塞尔写成的笔记,原是一份专供自己进一步研究用的纲要。1888 年,恩格斯对它作了某些文字上的修改,作为《路德维希·费尔巴哈和德国古典哲学的终结》一书的附录,首次公诸于世。

19 世纪 30 至 40 年代,欧洲一些主要国家先后完成了工业革命,资本主义生产方式取得了统治地位。与此同时,资本主义固有的生产社会化和私人占有制的根本矛盾、无产阶级与资产阶级的矛盾也日益尖锐,相继爆发了法国里昂工人起义、英国宪章运动、德国西里西亚纺织工人罢工,无产阶级对资产阶级的斗争空前激烈,标志着国际无产阶级作为一支独立的政治力量登上了历史舞台。然而由于缺乏正确的理论和科学的世界观的指导,这些运动都先后失败了,时代赋予了马克思创立科学世界观的历史使命。

马克思曾深受黑格尔和费尔巴哈哲学的影响,但他在主编《莱茵报》、直接参加德国现实斗争中,逐步跳出黑格尔唯心主义哲学的樊篱,转向唯物主义,并进而认识到费尔巴哈的人本学唯物主义漠视社会实践,充满了对人的本质的空泛议论和对“爱”的抽象说教。马克思感到,要创立新世界观,必须批判费尔巴哈哲学。为清算费尔巴

哈哲学的影响,研读了他的有关著作,写下了这份《提纲》,它实际上是为写作《德意志意识形态》一书所作的准备。《提纲》共 11 条,虽然不满 1500 字,但言简意赅,内容深刻。大体分为总论、分论和结论三个部分。

第 1 和第 2 条为总论。主要阐明新、旧唯物主义的本质区别在于是否以社会实践为前提和根本出发点,是否了解实践活动的意义。包括费尔巴哈在内的一切旧唯物主义的“主要缺点”是不了解事件活动的意义,对一切客观事物只是从“客体的直观形式去理解”。他们不懂得客观事物首先是人的改造对象,然后才是人的认识对象;人首先是改造世界的主体,然后才是认识世界的主体。不了解社会实践是人特有的能动地改造客观世界的物质活动,实践在认识中起决定作用,只有通过实践活动才能认识事物的本质和客观规律。

第 3 至 9 条为分论。主要批判旧唯物主义的唯心史观,提出唯物史观的一系列重要观点。某些旧唯物主义者曾经提出:人及其观点、意识、性格及道德等是环境和教育的产物。这种观点具有唯物史观的萌芽。然而他们又认为环境的优劣取决于法律制度;法律的完善与否又依赖于人的理性和教育的进步,而天才人物的意志和意见则体现了理性的要求,于是又滑进“意见支配世界”、“教育万能”、天才人物决定历史命运的唯心史观的泥坑。在理论上陷入“是环境决定人,还是人决定环境”的二律背反(康德提出的哲学基本概念。指双方各自依据普遍承认的原则建立起来的,公认为正确的两个命题之间的矛盾冲突)。针对这种错误,马克思指出:环境的改变和人的活动是一致的。人在改造世界的实践活动中自身也得到改造,受到教育,获得知识,从而既辩证又唯物地解决了人和环境的关系。

费尔巴哈致力于把宗教世界归结于它的世俗基础,这是他的功绩,但是他未能揭示宗教产生和存在的社会根源,没有找到正确解决宗教问题的真正途径。

费尔巴哈把人作为哲学的出发点,但是他对人的理解却是错误的。他只是从人的自然属性理解人的本质,把人视作具有理性、意志力和爱心的共同性,不同于其他动物的“类”。不懂得人是处在一定的社会关系中、从事社会活动的、具体的、历史的人。

旧唯物主义在唯心史观上的认识论根源在于他们不是把感性理解为实践活动,不懂得社会生活在本质上是实践的。

最后两条是结论。揭示了新旧哲学不同的阶级基础和本质特征,以及不同的历史使命。旧唯物主义的立脚点是“市民”社会,即资本主义社会;新唯物主义的立脚点是人类社会或社会化了的人类,即共产主义社会或无产阶级。马克思主义哲学既要正确说明世界,但更要通过无产阶级和广大劳动人民的革命实践改造世界。

《提纲》第一次从根本上批判了费尔巴哈和一切旧唯物主义的直观性和不彻底性;第一次在人类学史上对人的本质作了科学规定;第一次提出了马克思主义的实践

观,并以实践为基础,提出了一系列马克思主义哲学的重要思想,特别是唯物史观的重要思想。《提纲》标志着马克思主义哲学世界观的诞生。

节选片段 1

I

The chief defect of all hitherto existing materialism — that of Feuerbach included — is that the thing, reality, sensuousness, is conceived only in the form of the *object or of contemplation*, but not as *sensuous human activity*, practice, not subjectively. ① Hence, in contradistinction to materialism, the active side was developed abstractly by idealism — which, of course, does not know real, sensuous activity as such. ② Feuerbach wants sensuous objects, really distinct from the thought objects, but he does not conceive human activity itself as *objective* activity. Hence, in *The Essence of Christianity*, he regards the theoretical attitude as the only genuinely human attitude, while practice is conceived and fixed only in its dirty-judaical manifestation. Hence he does not grasp the significance of “revolutionary”, of “practical-critical”, activity.

—

从前的一切唯物主义(包括费尔巴哈的唯物主义)的主要缺点是:对事物、现实、感性,只是从客体或者直观的形式去理解,而不是把它们当作人的感性活动,当作实践去理解,不能够从主体方面去理解。所以,结果竟是这样,和唯物主义相反,唯心主义却发展了能动的方面,但只是抽象地发展了,因为唯心主义当然是不知道真正现实的,感性的活动本身的意义的。费尔巴哈想要研究跟思想客体不同的感性客体,但是他没有把人的活动本身理解为客观的活动,所以它在《基督教的本质》一著中仅仅把理论的活动看作是真正人的活动,而对于实践则只是从它卑污的犹太人活动的表现形式去理解和确定。所以,他不了解“革命的”,“实践批判的”活动的意义。

【注释】

①主句主干: The defect is that... 表语从句 that 的主干: the thing is conceived only in the form... , but not as human activity, practice, not subjectively. 其中, of contemplation = in the form of contemplation; not as human activity = is not conceived as... ; not subjectively = is not conceived subjectively.

②主句主干:the side was developed by idealism。其中,as such 参看附录 1.1.4。

【词汇和短语】

1. hitherto [,hiðə'tu:] = so far = up to now

2. conceive [kən'si:v] (of) 构想出,设想;怀孕;(常用于被动语态)表达,陈述。
conceive a child 怀胎。conceive a hatred 怀恨。a badly conceived scheme 拙劣的计划。

3. contemplation [,kɒntem'pleɪʃən] 注视,凝视,静观;冥想。

4. judaical [dʒu(:)'deɪɪkəl] 犹太人的;犹太民族的;犹太文化的;犹太教的。

节选片段 2

II

The question whether objective truth can be attributed to human thinking is not a question of theory but is a practical question. Man must prove the truth — i. e. the reality and power, the this-sidedness of his thinking in practice. The dispute over the reality or non-reality of thinking that is isolated from practice is a purely *scholastic* question. ①

III

The materialist doctrine concerning the changing of circumstances and upbringing forgets that circumstances are changed by men and that it is essential to educate the educator himself. This doctrine must, therefore, divide society into two parts, one of which is superior to society.

二

人的思维是否具有客观的真理性,这并不是一个理论的问题,而是一个实践的问题。人应该在实践中证明自己思维的真理性,及自己思维的现实性和力量,亦即自己思维的此岸性。关于离开实践的思维是否具有现实性的争论,是一个纯粹经院哲学的问题。

三

有一种唯物主义学说,认为人是环境和教育的产物,因而认为改变了的人是另一种环境和改变了的教育的产物,这种学说忘记了:环境正是由人来改变的,而教育者本人一定是受教育的。因此,这种学说必然把社会分成两部分,其中一部分高出于社会之上。

The coincidence of the changing of circumstances and of human activity or self-changing can be conceived and rationally understood only as revolutionary practice. ②

环境的改变和人的活动或自我改变的一致,只能被看作并合理地理解为革命的实践。

【注释】

①主句主干: The dispute is a question.

②省略句: (the changing) of human activity or self-changing.

【词汇和短语】

1. scholastic [skə'læstɪk] 经院哲学。

2. coincidence [kəu'ɪnsɪdəns] 一致(性),符合;巧合,暗合。

【同义词】

1. circumstance, surroundings, environment, setting

• circumstance(s) 指某事或某动作发生时的情况。adverse (favourable) circumstances 逆(顺)境。act according to circumstances 随机应变,因事制宜。

• surroundings 专指自然环境,从周围的事物着眼。picturesque surroundings 画一样美丽的环境。

• environment 可指自然环境,也可指精神环境,均从环境对人的感受、道德及观念的影响着眼。social environment 社会环境。The children grew up in beautiful surroundings but not in a happy home environment. 孩子在美丽的环境中长大,但是缺少幸福的家庭环境。

• setting 常指背景,(花园的)布置。Rome is the setting of the story 故事以罗马为背景。with a sea setting 用海作背景。

2. teach, educate

• teach 强调传授知识。teach a child to read 教孩子识字(阅读)。teach physics to the students 教学生物理。teach oneself 自学。

• educate 强调教育目的,以及培养结果,也涉及人生观和学识的教育。educate oneself 自修。educate one's taste in literature 培养文学兴趣。Some schools teach, but fail to educate their students. 有些学校教书而不育人。

节选片段 3

IV

Feuerbach starts out from the fact of religious self-alienation, of the duplication of the world into a religious world and a secular one. His work consists in resolving the religious world into its secular basis.

But that the secular basis detaches itself from itself and establishes itself as an independent realm in the clouds can only be explained by the cleavages and self-contradictions within this secular basis.^① The latter must, therefore, in itself be both understood in its contradiction and revolutionized in practice. Thus, for instance, after the earthly family is discovered to be the secret of the holy family, the former must then itself be destroyed in theory and in practice.^②

V

Feuerbach, not satisfied with abstract thinking, wants contemplation; but he does not conceive sensuousness as practical, human-sensuous activity.

【注释】

①主句主干: that... be explained by the cleavages and self-contradictions.

②destroy 参看附录 2.7“抽象动词具体化”。

四

费尔巴哈是从宗教上的自我异化,从世界被二重化为宗教的,想象的世界和现实的世界这一事实出发的。他致力于把宗教世界归结于他的世俗基础。

但是,世俗的基础使自己和自身分离,并使自己转入云霄,成为一个独立王国,这一事实,只能用这个世俗基础的自我分裂和自我矛盾来说明。因此,对于世俗基础本身,首先应当从他的矛盾中去理解,然后(用排除这种矛盾的方法)在实践中使之革命化。因此,例如,自从在世俗家庭中发现了神圣家族的秘密之后,世俗家庭本身就应当在理论上受到批判,并在实践中受到革命改造。

五

费尔巴哈不满意抽象的思维而诉诸感性的直观;但他把感性不是看作实践的、人类感性的活动。

【词汇和短语】

1. alienation [ˌeɪliəˈneɪʃən] 疏远; 离间。精神错乱,【哲学】异化。alienation of mind 精神错乱。
2. secular [ˈsekjələ] 现世的; 尘世的; 世俗的; 非宗教(性)的。secular affairs 俗事; 世事。
3. consist in 存在于。
4. resolve... into 分解成, 还原; 终归成为。
5. detach [diˈtætʃ] 分开, 分离, 拆开。
6. cleavage [ˈkli:vɪdʒ] 分裂。
7. contemplation [ˌkɒntemˈpleɪʃən] 注视, 凝视; 静观, 仔细考虑; 沉思, 默想, 冥想。

节选片段 4

VI

Feuerbach resolves the religious essence into the human essence. But the human essence is no abstraction inherent in each single individual. In its reality it is the ensemble of the social relations.

Feuerbach, who does not enter upon a criticism of this real essence, is consequently compelled:

1. To abstract from the historical process and to fix the religious sentiment as something by itself^① and to presuppose an abstract—isolated—human individual.

2. Essence, therefore, can be comprehended only as “genus”, as an internal, dumb generality which naturally unites the many individuals.

VII

Feuerbach, consequently, does not see that the

六

费尔巴哈把宗教的本质归结于人的本质。但是,人的本质并不是单个人所固有的抽象物。在其现实性上,它是一切社会关系的总和。

费尔巴哈不是对这种现实的本质进行批判,所以他不得不:

1. 撇开历史的进程,孤立地观察宗教感情,并假定出一种抽象的——孤立的——人类个体。

2. 所以,他只能把人类的本质理解为“类”,理解为一种内在的、无声的,把许多个人纯粹自然地联系起来的共同性。

七

所以,费尔巴哈没有看到,